

Lord George Gordon Byron ,

Die Sonne des Schlaflosen

tradukita de Adolf Böttger

Schlafloser Augen Sonne! Trüber Stern,
Dein tränenvoller Strahl erzittert fern, -
Du offenbarst die Nacht, die dir nicht
weicht:
O wie dir ganz des Glücks Erinner'ung
gleicht!
So glänzt auch längst vergangner Tage
Licht,
Es scheint, doch wärmt sein schwaches
Leuchten nicht.
Der wache Gram sieht eine Luftgestalt,
Scharf, aber fern! - klar, aber ach - wie
kalt!

...

Lord George Gordon Byron ,

La suno de l' sendormulo

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

De l' sendormulo suno, fora
stel',
Vi tremas larme en la nokt-
malhel'.
Simbolo estas vi de l' nokta
hor',
Egalas tute de l' feliĉ' me-
mor'.
Ĉar tute same brilas lumo
de
Pasintaj tagoj, sed varmi-
gas ne.
Ĝin klare enaere vidas mi,
Sed fride el la foro lumas
ĝi.³⁴

...

Lord George Gordon Byron ,

Sun of the Sleepless

Sun of the Sleepless! melancholy star!
Whose tearful beam glows tremulously
far,
That show'st the darkness thou canst
not dispel,
How like art thou to Joy remembered
well!
So gleams the past, the light of other
days,
Which shines but warms not with its po-
werless rays:
A night-beam Sorrow watcheth to be-
hold,
Distinct, but distant – clear – but, oh,
how cold!

...

Lord George Gordon Byron ,

Die Sonne der Schlaflosen

tradukita de Franz Theremin

Schlafloser Augen Sonne, zitternd
Licht,
Das durch die Finsternis der Nächte
bricht,
Und das erhellte Dunkel besser
zeigt,
Wie die Erinnerung der Freude
gleicht!
So scheint auch der vergangnen Tage
Lust,
Sie scheint, allein erwärmet nicht die
Brust.
Dem wachen Kammer strahlt sie wie
ein Stern,
Klar - aber kalt; hell - aber ach! so
fern.

...

³aŭ: Sed tre malvarme lumas tiu ĉi.

⁴aŭ: Sed kiel fride lumas tiu ĉi!

Traduko de la Angla poemo “*Sun of the Sleepless*” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 – †1870-11-16).

Arg-1101-2220 (2014-12-26 16:17:26)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “*Byron’s sämtliche Werke*”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.

Traduko de la Angla poemo “*Sun of the Sleepless*” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2014-12-11.

Arg-1101-2222 (2014-12-11 16:12:21)

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18).

Arg-1101-2219 (2014-12-11 17:39:08)

Tiu ĉi poemo troveblas en http://www.poetryloverspage.com/poets/byron/sun_of_sleepless.html. Pri la verkinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/George_Byron.

Traduko de la Angla poemo “*Sun of the Sleepless*” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de FRANZ THEREMIN (*1780-03-19 – †1846-09-26).

Arg-1101-2221 (2014-12-11 17:25:08)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la reta kolekto “*Google books*”. Pri la tradukinto vidu la retejon http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron_gesaenge.pdf.